# LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN EN *LE LIVRE DES FUITES* DE J. M. G. LE CLÉZIO

*Mª PILAR BLANCO GARCÍA*

Universidad Complutense de Madrid

J. M. G. Le Clézio nació en Niza el 13 de abril de 1940, originario de una familia de Bretaña emigrada a la isla Mauricio en el siglo XVIII, estudió en el Colegio Literario Universitario de Niza y es doctor en letras.

A pesar de sus numerosos viajes, Le Clézio no dejó nunca de escribir desde que empezó a la edad de siete u ocho años. Ha escrito poemas, cuentos, relatos, novelas cortas; ninguna fue publicada hasta que, en septiembre de 1963, se publicó su primera novela, *Le procès verbal*, con la que obtiene el premio Renaudot. En 1980 recibió *Le Grand Prix Paul Marand*, concedido por *l'Académie Française*, por su novela *Désert*. Hoy su obra consta de varios volúmenes.

Queremos presentar en pocas líneas, no un resumen, sino más bien una descripción del libro, que el azar hizo que descubriéramos al viajar, en un autobús, al lado de una persona que iba leyendo un libro en francés.

La interferencia lingüística, de que se habla en la lectura, cuando se viaja en medios de transporte y la curiosidad que en nosotros despertaron dos páginas con tanto signo de admiración, nos llevó a interesarnos por ese libro en apariencia tan raro y que nos hizo exclamar, ¡Caray, qué dos páginas! ¿Cómo se podrán traducir? Y aquí estamos para presentar una de las posibles traducciones sobre esas dos páginas de *Le livre des fuites* (1969).

Después de haber leído el libro, nos damos cuenta de que no es un libro muy habitual: no es una novela, no es un cuento, no es poesía, no es ni siquiera un relato. ¿Entonces qué es? Nos atreveríamos a decir que es un libro de lo absurdo, porque absurdo es, en principio, lo que encontramos en él.



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

Cuesta mucho esfuerzo saber de qué trata; hacen falta muchas páginas de lectura para poder entenderlo, y no sin cierta dificultad, porque un libro dice Le Clézio es una verdad, lo único que hace falta es comprender lo que quiere decir.

Hemos llamado al libro, o mejor dicho, al contenido del libro "el sentido del no sentido", porque en muchas páginas encontramos un poema que es una enumeración, todo un rosario de palabras sin sentido, pero con cierta relación entre ellas.

Hay páginas enteras de sinónimos, como la página 37, en que aparecen todos los utensilios que sirven para sentarse.

Una serie de contrasentidos hallamos en la página 53:

| | |
|---|---|
| *Ceux qui sont inmobiles sur la terre errante: les voyageurs.* | Los que están inmóviles en la tierra errante: los viajeros. |
| *Ceux qui fuient sur la terre inmobile: les sédentaires.* | Los que huyen en la tierra inmóvil: los sedentarios. |
| *Est-ce que cela valait vraiment la peine d'écrire tout ça, comme ça? Je veux dire, où était la nécessité, l'urgence de ce livre?* | ¿Valía la pena escribir todo esto así? Quiero decir, ¿dónde estaba la necesidad, la urgencia de este libro? |

Si Le Clézio no encuentra la necesidad ni la urgencia de escribir un libro de tales características, el lector no se explica por qué la alusión a grandes escritores, cuando existe un gran desprecio hacia los mejores escritores de la literatura universal: Stendhal, Dostoievski, Joyce, a los que llama mentirosos; hacia Gide y Proust, a quienes llama *Petits Genies éfféminés*.

También nos encontramos la descripción de una ciudad (p. 63) con sus ruidos y movimientos, y cuyas calles y plazas llevan los nombres de la anatomía humana: calle de la Ingle, de los Cinco Sentidos, Jardín Pubis, Rótula, Gran Cine del Lóbulo Occipital, etc.

Para el autor, las relaciones entre los hombres son salvajes. Cada uno intenta aprovecharse del otro, sorprenderle, arrebatarle sus bienes, gozar de su carne y todo ello seguido de una descripción de ojos y miradas: ojos devoradores, espías, juzgadores, etc.

Para describir la cabeza, Le Clézio dispone las palabras de tal manera que, si sustituimos las palabras por lo que representan y las colocamos de la misma manera en que las encontramos en el libro, obtendríamos una cabeza (p. 85).

Los sonidos presentes, los representa mediante consonantes nasales.



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

En cuanto al aspecto formal de libro, tenemos el empleo de mayúsculas para hacerse oír, para simbolizar el grito (pp. 127-129), y el empleo de las mayúsculas para mostrarnos la importancia del nombre propio y su identificación (p.134).

Siguiendo el orden o mejor el ritmo del libro y junto a un capítulo *"Journal des impodérables"*, aparece otro artículo sin ningún título y que empieza así: *"Quelques insultes, maintenant"*, y nos desliza dos páginas y media, sobre las que vamos a detenernos más adelante de una manera muy especial.

Continuando con la descripción del libro, en las páginas 146 y 147, nos encontramos con el inventario de las "voces" de una flauta, y en la página 152, el diseño de tipos de letras. Hay restos del antiguo francés (pp. 154-55).

Existen también formatos especiales de página o, mejor dicho, distribución de escritura en la página.

A lo largo del libro, cada ciertas páginas, hay un título que aparece siempre: "Autocrítica" y en el que toma ciertas resoluciones que nunca lleva a cabo (p. 191). En una de ellas aparece una definición de lo que es literatura: *"La littérature n'est-elle pas, en ce cas (et particulièrement la 'fiction', l'effort désespéré et permanentement mis en échec pour produire une expression unique?"*

A propósito de la huida, título del libro, hace unas reflexiones. El sentido de la huida está en los animales, no en las personas, porque las personas duermen; el que duerme está muy cerca, el sueño anula la distancia y cuando se duerme cualquiera puede tocarle. Por eso, los animales no duermen nunca. Por eso, los animales huyen siempre.

Jeune Homme Hogan, el protagonista de esta huida, descubre, en algún momento, por qué huye: "Ahora sé muy bien de qué huyo: del vacío, voy de país en país, de tierra en tierra y no encuentro nada: metrópolis inmensas, autopistas inmensas. Autonomía, maldita autonomía."

Unas páginas de diálogo español-inglés, nos sitúan en el aprendizaje de lenguas y en una definición de lo que es el lenguaje. La clave de esta definición, la dan las palabras, *"les mots et les choses"*, que un indio mejicano quiere oír traducidas al español: "las palabras y las cosas". Y una vez conocida la traducción, pregunta: "Y ahora, ¿cómo se dice en huichol?"

Después de una serie de vicisitudes, se llega a la conclusión de que en huichol se dice: "*Niuki tenga pinné*". Y resulta difícil llegar a esa conclusión porque el huichol no habla ni de palabras ni de cosas. El lenguaje es un hecho natural que implica pertenencia. El que es, habla. El que no habla, no es. No tiene sitio en este mundo (p. 253).



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

La palabra no tiene equivalente porque, fundamentalmente, sólo evoca lo que designa la comunidad.

Esta cerrazón de la lengua es agresiva. Es una huida.

No habla quien quiere. Habla quien ha recibido por su nacimiento la autorización implícita de la comunidad parlante y los que no hablan huichol son mudos.

Ésta es en definitiva, la descripción del libro, donde, no cabe duda, hay afirmaciones interesantes, pero no hay un relato lineal, hay otras cosas.

Volviendo a esas dos páginas que llamaron nuestra atención y cuya traducción hemos meditado durante algún tiempo, podemos asegurar que, cada vez que nos enfrentábamos a un semantema, nos encontrábamos con una dificultad nueva. La tarea ha sido ardua, pues sin conocer exhaustivamente el mundo de los tacos, de los insultos, es decir, de las palabras malsonantes era imposible. Además falta un contexto que nos aclararía ciertos aspectos conceptuales. A continuación incluimos, a título de ejemplo, un fragmento de estas dos páginas, acompañado de su traducción, sin seguir el orden del libro:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Salaud!* | ¡Cerdo! | *Vicieux!* | ¡Vicioso! |
| *Fumier!* | ¡Sinvergüenza! | *Casse-pieds!* | ¡Aburrido! |
| *Grédin!* | ¡Pillo! | *Tordu!* | ¡Retorcido! |
| *Filou!* | ¡Tramposo! | *Bossu!* | ¡Jorobado! |
| *Patate!* | ¡Papanatas! | *Bougre!* | ¡Pobre diablo! |
| *Pied plat!* | ¡Patoso! | *Maquereau!* | !Chulo! |
| *Testa pelada!* | ¡Testa pelada! | *Coquin!* | ¡Bribón! |
| *Monstre!* | ¡Monstruo! | *Cochon!* | ¡Guarro! |
| *Imbécile!* | ¡Imbécil! | *Bousseux!* | ¡Cateto! |
| *Porc!* | ¡Puerco! | *Merdeux!* | ¡Mequetrefe! |
| *Idiote!* | ¡Idiota! | *Morveux!* | ¡Mocoso! |
| *Saleté!* | ¡Suciedad! | *Baveux!* | ¡Baboso! |
| *Butor!* | !Cernícalo! | *Gâteux!* | ¡Chocho! |
| *Voyou!* | ¡Delincuente! | *Maniaque!* | ¡Maniático! |
| *Gros plein de soupe!* | ¡Tripón! | *Paillasse!* | ¡Felpudo! |
| *Paysan!* | ¡Paleto! | *Va-nu-pieds!* | ¡Don nadie! |
| *Minable!* | ¡Insignificante! | *Rôdeur!* | ¡Vagabundo! |
| *Chien!* | ¡Perro! | *Râleur!* | ¡Gruñón! |
| *Pingre!* | ¡Avaro! | *Mercanti!* | ¡Mercachifle! |
| *Boudin!* | ¡Morcilla! | *Rascal!* | ¡Ganapán! |
| *Canaille!* | ¡Canalla! | *Coyote!* | ¡Astuto! |
| *Apache!* | ¡Apache! | *Chat-huant!* | ¡Negro! |
| *Vampire!* | ¡Vampiro! | *Niais!* | ¡Bobo! |
| *Primaire!* | ¡Primario! (De cortos alcances) | *Nullité!* | ¡Nulidad! |
| | | *Con!* | ¡Jilipollas! |
| *Bandit!* | ¡Bandido! | *Conard!* | ¡Coñazo! |



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | |
|---|---|
| *Bougnoul!* | ¡Árabe! |
| *Melon!* | ¡Melón! |
| *Bicot!* | ¡Moro! |
| *Trouillard!* | ¡Miedoso! |
| *Sale rat!* | ¡Sucia rata! |
| *Face de singe!* | ¡Cara de mono! |
| *Peau de fesse!* | ¡Piel de culo! |
| *Chauffard!* | ¡Dominguero! (Mal conductor) |
| *Chie-en-lit!* | ¡Liendre! |
| *Polichinelle!* | ¡Polichinela! |
| *Traînée!* | ¡Arrastrada! |
| *Viceloque!* | ¡Viciosa! |
| *Rombière!* | ¡Vieja puta! |
| *Bâtard!* | ¡Bastardo! |
| *Poule mouillée!* | ¡Cagueta! |
| *Pute!* | ¡Puta! |
| *Putain!* | ¡Ramera! |
| *Pouffiasse!* | ¡Asquerosa! |
| *Bordel!* | ¡Burdel! |
| *Vendu!* | ¡Vendido! |
| *Maudit!* | ¡Maldito! |
| *Traître!* | ¡Traidor! |
| *Ordure!* | ¡Basura! |
| *Tyran!* | ¡Tirano! |
| *Gibier de potence!* | ¡Carne de horca! |
| *Ectoplasme!* | ¡Cataplasma! |
| *Sang de navet!* | ¡Sangre de horchata! |
| *Ivrogne!* | ¡Borracho! |
| *Soûlard!* | ¡Borrachín! |
| *Camé!* | ¡Drogado! |
| *Gorille!* | ¡Gorila! |
| *Cloche!* | ¡Tonto! |
| *Tortue!* | ¡Pesado! |
| *Vipère!* | ¡Víbora! |
| *Assassin!* | ¡Asesino! |
| *Fanatique!* | ¡Fanático! |
| *Dogmatique!* | ¡Dogmático! |
| *Bourreau!* | ¡Verdugo! |
| *Bas-bleu!* | ¡Novato! |
| *Enquiquineuse!* | ¡Pesada! |
| *Snob!* | ¡Snob! |
| *Bêta!* | ¡Torpe! |
| *Moule!* | ¡Zoquete! |
| *Foutu!* | ¡Jodido! |
| *Abruti!* | ¡Cafre! |
| *Feignant!* | ¡Perezoso! |
| *Bigle!* | ¡Bisoño! |
| *Brute!* | ¡Bruto! |
| *Salope!* | ¡Cerda! |
| *Tondu!* | ¡Rapado! |
| *Nouille!* | ¡Necio! |
| *Pédé!* | ¡Maricón! |
| *Pédéraste!* | ¡Pederasta! |
| *Dondon!* | ¡Mariquita! |
| *Obsédé!* | ¡Obseso! |
| *Couard!* | ¡Cobarde! |
| *Fils à papa!* | ¡Hijo de papá! |
| *Profiteur!* | ¡Aprovechado! |
| *Barbare!* | ¡Bárbaro! |
| *Sale nègre!* | ¡Sucio negro! |
| *Négro!* | ¡Negro! |
| *Canaque!* | ¡Canaco! (De Nueva Caledonia) |
| *Chinetoque!* | ¡Criticón! |
| *Jap!* | ¡Japonés! |
| *Rosbif!* | ¡Inglés! (Hijo de la Gran Bretaña) |
| *Froggy!* | ¡Ranudo! |
| *Macaroni!* | ¡Italiano! |
| *Matamore!* | ¡Matamoros! |
| *Fanfaron!* | ¡Fanfarrón! |
| *Indio!* | ¡Indio! |
| *Sans-gêne!* | ¡Metomentodo! |
| *Grossier!* | ¡Grosero! |
| *Sale juif!* | ¡Sucio judío! |
| *Tortionnaire!* | ¡Verdugo! |
| *Soudard!* | ¡Militroncho! |
| *Judas!* | ¡Judas! |
| *Fou!* | ¡Loco! |
| *Illuminé!* | ¡Iluminado! |
| *Voleur!* | ¡Ladrón! |
| *Écrivaillon!* | ¡Escribidor! |
| *Étranger!* | ¡Extranjero! |
| *Songe-creux!* | ¡Soñador! |
| *Rapin!* | ¡Pintorzuelo! |
| *Gigolo!* | ¡Gigolo! |
| *Stupide!* | ¡Estúpido! |
| *Vérolé!* | ¡Viroloso! |
| *Enfant de la Chingada!* | ¡Hijo de puta! |
| *Chien rouge!* | ¡Perro rojo! |
| *Entremetteuse!* | ¡Entrometida! |
| *Cyclothymique!* | ¡Ciclotímico! |



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Punaise!* | ¡Chinchilla! | *Névrosé!* | ¡Neurótico! |
| *Corbeau!* | ¡Cuervo! | *Hystérique!* | ¡Histérico! |
| *Radin!* | ¡Tacaño! | *Fada!* | ¡Chiflado! |
| *Bourgeois!* | ¡Burgués! | *Cocu!* | ¡Cornudo! |
| *Vautour!* | ¡Buitre! | *Bamboula!* | ¡Negro! (Moreno) |
| *Crapule!* | ¡Crápula! | *Gros cul!* | ¡Culón! |
| *Médiocre!* | ¡Mediocre! | *Corrompu!* | ¡Corrompido! |
| *Boit-sans-soif!* | ¡Borrachuelo! | *Sodomiste!* | ¡Sodomista! |
| *Sans-cœur!* | ¡Sin corazón! | *Païen!* | ¡Pagano! |
| *Water!* | ¡Retrete! | *Fesse-mathieu!* | ¡Usurero! |
| *Guette-au-trou!* | ¡Aprovechado! | *Joseph!* | ¡José! |
| *Reptile!* | ¡Reptil! | *Pachyderme!* | ¡Paquidermo! |
| *Sale coco!* | ¡Mala persona! | *Morpion!* | ¡Lapa! |
| *Tête à gifles!* | ¡Mirón! | *Parasite!* | ¡Parásito! |
| *Charogne!* | ¡Carroña! | *Pique-assiete!* | ¡Gorrón! |
| *Goitreux!* | ¡Papudo! | *Tapeur!* | ¡Caradura! |
| *Rachitique!* | ¡Raquítico! | *Juteux!* | ¡Sargento! |
| *Schizophrène!* | ¡Esquizofrénico! | *Branleur!* | ¡Vago! |
| *Catin!* | ¡Buscona! | *Requin!* | ¡Tiburón! |
| *Chèvre!* | ¡Cabra! | *Espèce de steack!* | ¡Especie de filete! |
| *Iguane!* | ¡Iguana! | *Soupe au lait!* | ¡Simpático! |
| *Phtisique!* | ¡Tísico! | *Provincial!* | ¡Provinciano! |
| *Fasciste!* | ¡Fascista! | | |

La ayuda del diccionario no ha sido muy efectiva, pues no siempre nos daba el equivalente. Buscamos ayuda en un nativo que conocía las dos lenguas y que, si no usaba frecuentemente este vocabulario, al menos sabía lo suficiente para salir del paso.

También recurrimos a otro nativo, pero se le escapaban muchos matices.

Dejábamos blancos en los lugares donde no encontrábamos el equivalente, y esos *trous* los fuimos rellenando con la ayuda nuevamente de una fuente oral: dos jóvenes franceses.

El resultado ha sido la traducción de palabra por palabra o mejor dicho y para evitar equívocos, insulto a insulto, improperio a improperio, y tras un análisis de sinónimos y un análisis de semas en cada campo semántico: aseo, suciedad, gentilicios, nombres propios, sexo, mundo animal, moralidad, política, anatomía, religión, astucia, mérito, pérdida de lucidez mental, etc.

Es muy interesante ver cómo palabras con un sentido determinado lo pierden según quién, cuándo y cómo se empleen y con muy diversas connotaciones en cada lengua.

Destacamos diversos campos semánticos.

— El *mundo de la política* nos ofrece algunos semantemas específicos, por ejemplo:



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| fascista | *fasciste* | proletario (comunista) | *prolo* |
| perro rojo | *chien rouge* | | |
| sargento (brigada) | *juteux* | soldado alemán | *fritz* |
| sectario | *sectaire* | aristócrata | *aristo* |
| reaccionario | *réactionnaire* | esclavo | *esclave* |
| capitalista | *capitaliste* | extranjero | *étranger* |
| imperialista | *imperialiste* | soviet | *soviet* |
| reaccionario (monárquico francés) | *camelot* | (policía militar de Haïti) | *tonton-macoute* |
| anarquista | *anarchiste* | nazi | *nazi* |
| soldado de opereta | *soldat d'opérette* | espia | *barbouze* |

Se puede decir que hoy muchos de ellos ya no serían insulto porque las causas que lo motivaron han desaparecido. Así, llamar hoy a un francés *camelot* o *soviet* no tiene la misma significación que antes. Por lo demás, el resto de los insultos se mantiene perfectamente hoy.

— En lo relacionado con el *aseo*, tenemos toda clase de suciedades y, si no lo son bastante, el adjetivo "sucio" precediendo a un nombre le da un sentido despectivo, por ejemplo:

| | | | |
|---|---|---|---|
| cerdo | *salaud* | retrete | *water* |
| puerco | *porc* | marrano | *saligaud* |
| suciedad | *saleté* | basurero | *poubelle* |
| guarro | *cochon* | mosca de mierda | *mouche à merde* |
| sucio | *sale* | sucio gachó | *sale mec* |
| sucia rata | *sale rat* | cloaca | *égout* |
| sucio negro | *sale nègre* | marrana | *truie* |

— Parece ser que algunos *embutidos* son propicios para el insulto, si bien en España el más utilizado es el "chorizo". En el texto aparece la "morcilla" (*boudin*).

— El *mundo animal* nos ofrece una gran variedad de insultos. Los tenemos de todas las clases, pero quien se lleva la palma en sinónimos es el cerdo, quizá por aquello de que del cerdo se aprovecha todo. Los demás nombres tienen el mismo significado que en español, excepto la merluza que nosotros masculinizamos: "merluzo".

| | | | |
|---|---|---|---|
| cerdo | *salaud* | carroña | *charrogne* |
| puerco | *porc* | cabra | *chèvre* |
| cernícalo | *andouille* | iguana | *iguane* |
| perro | *chien* | paquidermo | *pachyderme* |
| guarro | *cochon* | lapa | *morpion* |
| vampiro | *vampire* | parásito | *parasite* |



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| sucia rata | *sale rat* | tiburón | *requin* |
| mono (cara de) | *face de singe* | (especie de filete) | *espèce de steack* |
| liendre | *chie-en-lit* | carnero | *bouc* |
| gorila | *gorille* | marrano | *saligaud* |
| víbora | *vipére* | cucaracha | *cafard* |
| cerda | *salope* | ganso | *oie* |
| chinchilla | *punaise* | pulgas (saco de) | *sac à puces* |
| cuervo | *corbeau* | merluzo | *merlun* |
| buitre | *vautour* | avestruz | *autruche* |
| crápula | *crapule* | camello | *chameau* |
| reptil | *reptile* | marrana | *truie* |

— El *mundo del sexo* está formado por palabras que en casi todos los idiomas significan lo mismo y al que el mundo animal no es del todo ajeno. También encontramos apelativos cariñosos, pero poco deseables, por ejemplo:

| | | | |
|---|---|---|---|
| vieja puta | *vieille pute* | buscona | *catin* |
| viciosa | *viceloque* | gigolo | *gigolo* |
| bastardo | *bâtard* | hijo de puta | *enfant de la chingada* |
| puta | *pute* | | |
| ramera | *putain* | cornudo | *cocu* |
| asquerosa | *pouffiasse* | virgen (virgo) | *puiceau* |
| burdel | *bordel* | amante | *coucheuse* |
| vendida | *vendue* | hermafrodita | *hermaphrodite* |
| jilipollas | *con* | prostituta | *péripatéticienne* |
| coñazo | *conard* | mujeriego | *cavaleur* |
| maricón | *pédé* | aborto | *avorton* |
| pederasta | *pédéraste* | querida | *marie-salope* |
| mariquita | *dondon* | espermatozoide | *spermatozoïde* |
| obseso | *obsédé* | incapaz (impotente) | *foutriquet* |
| jodido | *foutu* | zorra | *roulure* |
| mirón | *tête à gifles* | | |

— Los *excesos en la bebida* aparecen en estas páginas con tres variaciones de una misma palabra, "borracho", y otra que hoy tendría un significado muy distinto, como es la palabra "drogado". Así, tendríamos:

| | | | |
|---|---|---|---|
| borracho | *ivrogne* | borrachuelo | *boit-sans-soif* |
| borrachín | *soûlard* | drogado | *camé* |

— Hay numerosos *gentilicios* que, utilizados como insultos, nada o muy poco nos dicen al traducirlos al español, y encontrar su equivalente es muy necesario, mas no siempre lo conseguimos; podríamos introducir la palabra si tuviéramos un contexto; pues, por ejemplo, nadie ha podido explicarnos el



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

significado de *froggy*. "Tartarin", "parisino", "prusiano" a nosotros no nos dicen nada porque nos faltan las connotaciones culturales y políticas que existen en francés; sin embargo, no pasa lo mismo con la palabra "inglés", que sí tiene esas connotaciones, y a los ingleses los llamamos eufemísticamente "hijos de la Gran Bretaña".

| | | | |
|---|---|---|---|
| apache | *apache* | prusiano | *fayot* |
| árabe | *arabe* | inglés | *engliche* |
| moro | *bicot* | alemán | *boche* |
| sucio negro | *sale nègre* | frisón | *frisé* |
| canaco | *canaque* | teutón | *teuton* |
| japonés | *ja* | cubano | *cubain* |
| inglés (para nosotros "hijo de la Gran Bretaña") | *rosbif* | oriental | *oriental* |
| | | yankee | *yankee* |
| | | indígena | *indigène* |
| froggy | *ranudo* | beduino | |
| italiano | *macaroni* | tartarín | |
| indio | *indio* | marciano | |
| judío | *juif* | vándalo | |
| parisino | *parisien* | semita | |

— Ciertas *partes de nuestra anatomía* tienen preferencia a la hora de insultarnos o de amonestarnos, y son: la cabeza, la tripa o el trasero. Mezclados con las palabras que hacen referencia a nuestra anatomía encontramos la palabra "uñero" que duele mucho, pero que, sacado de la mano, no duele a nadie. No creo que nadie se sintiera dolido si le llamaran "uñero", en todo caso se preguntaría qué querrían decir. Cosa que no pasaría si nos llamaran "cara de mono", "neurótico", "caradura" u otras lindezas.

| | | | |
|---|---|---|---|
| testa pelada | *testa pelada* | barrigudo | *bidon* |
| tripón | *gros plein de soupe* | lameculos | *lèche-cul* |
| retorcido | *tordu* | tripa | *bauduche* |
| jorobado | *bossu* | uñero | *panaris* |
| mocoso | *morveux* | sordomudo | *sourd muet* |
| baboso | *baveux* | flacucho | *maigrichon* |
| cara de mono | *face de singe* | panzudo | *ventripotent* |
| piel de culo | *peau de fesse* | pedo | *pet* |
| rapado | *tondu* | estreñido | *constipé* |
| papudo | *goitreux* | feto | *fœtus* |
| raquítico | *rachitique* | aborto | *avorton* |
| tísico | *phtisique* | ano | *anus* |
| neurótico | *névrosé* | nariz agujereada | *nez percé* |
| histérico | *hystérique* | panzón | *gros ventre* |
| chiflado | *maboule* | testa de mula | *tête de mule* |



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| culón | *gros cul* | patizambo | *cagneux* |
| caradura | *tapeur* | | |

— Podríamos decir que nunca faltan *alusiones a la raza*, por el color de la piel o por características extraordinarias, pero más que un insulto es un desprecio, por ejemplo:

| | | | |
|---|---|---|---|
| mestizo | *métis* | negro | *bamboula* |
| otomi | *indio* | nariz agujereada | *nez percé* |
| pigmeo | *pygmée* | | |

— *Profesiones* en el mundo hay muchas, pero no todas se prestan a cambiar su significado propio por otro particular. Sin embargo, hemos encontrado la palabra *dentiste* como insulto; en español no tiene el mismo significado y sí la palabra "sacamuelas" relacionada también con esta profesión; palabra que por otra parte también aparece en francés *(arracheux)*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| escribidor | *écrivaillon* | charcutero | *charcuteur* |
| pintorzuelo | *rapin* | sacamuelas | *arracheux* |
| farolera | *allumeuse* | banquero | *banquier* |
| carterista | *pick-pocket* | propietaria (de burdel) | *tenancière* |
| poli | *flick* | portero | *pipelet* |
| portera | *concierge* | bombero | *pompier* |
| brujo | *fier-à-bras* | notario | *notaire* |
| marino de agua dulce | *marin d'eau douce* | comediante | *doublure* |
| | | saltimbanqui | *saltimbanque* |
| pirata | *pirate* | carcelero | *geôlier* |
| dentista | *dentiste* | fantoche | *zouave* |
| peón | *pion* | payaso | *clown* |

— Aparecen también *nombres propios* en estas páginas, que, traducidos, no dicen absolutamente nada. "Julio" y "José" no tienen el mismo sentido que en francés. Puede ser que el apelativo de "Santo Varón" tenga el mismo significado que "José" en francés.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Judas | *judas* | Al Capone | *Al Capone* |
| José | *joseph* | Juan Lanas (hombre dominado por su mujer) | *lavette* |
| Julio | | | |
| Victor Charlie | | | |

— Las *frutas, hortalizas* y *vegetales* no son ajenas a estos sonidos malsonantes. A la pera, le añadiríamos el prefijo *re-* que es más significativo.



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| melón | *melon* | guindilla | *cogne* |
| pera | *poire* | mariguana | *marijuano* |
| calabacín | *courge* | | |

— Qué mejor para llevarnos por este mundo que los *medios de transporte*. Cuando se dice de alguien que "está como un camión", "como un tren", etc., sabemos lo que queremos decir. Aquí aparece *corbillard*, "carroza" (coche fúnebre).

— Los *accidentes geográficos* tampoco están ausentes; por eso, nos encontramos con: "el golfo" *(vaurien)*.

— Pero el campo que más se presta para este lenguaje es aquél que tiene algo que ver con la *moralidad* desde cualquier punto que se le mire. La mayoría de estos términos tienen que ver con esta faceta tan humana, como es la ética y en este sentido nos explayamos bien. Con relación a la religión y a las virtudes teologales tenemos una serie de palabras:

| | | | |
|---|---|---|---|
| dogmático | *dogmatique* | sucio cristiano | *sale roumi* |
| criticón | *chinetoque* | pecador | *pécheur* |
| iluminado | *illuminé* | infiel | *infidèle* |
| perezoso | *feignant* | ateo | *athée* |
| mentiroso | *menteur* | herético | *hérétique* |
| diablo | *diable* | hipócrita | *sournois, hypocrite* |
| incrédulo | *mécréant* | súcubo | *succube* |
| bruja | *sorcière* | condenado | *damné* |
| beata | *bigotte* | pagano | *païen* |
| embustero | *bobard* | derviche (religioso musulman) | *derviche* |
| orgulloso | *bêcheur* | | |

— Hay también una serie de palabras que nos muestran la *pérdida de lucidez mental* y en la que la sinonimia nos es muy útil:

| | | | |
|---|---|---|---|
| imbécil | *corniaud* | iluminado | *illuminé* |
| idiota | *idiote* | esquizofrénico | *schizophrène* |
| chocho | *gâteux* | subdesarrollado | *sous-développé* |
| maniático | *maniaque* | lunático | *lunatique* |
| tonto | *cloche* | limitado (tontaína) | *cul-de-sac* |
| bobo | *niais* | atolondrado | *ahuri* |
| nulidad | *nullité* | inconsciente | *inconscient* |
| loco | *fou* | majareta | *dingo* |

— Con respecto a la *astucia* y para emplearla no con buenos propósitos tenemos:



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes

| | | | |
|---|---|---|---|
| pillo | *gredin* | comediante | *comédiant, doublure* |
| chulo | *maquereau* | gorrón | *pique-assiette* |
| astuto | *coyote* | caradura | *tapeur* |
| bandido | *bandit* | tunante | *galopin* |
| aprovechado | *guette-au-trou* | cuentista | *fumiste* |
| usurero | *fesse-mathieu* | | |

Para terminar, aunque queden sin analizar algunos campos como pueden ser el del *mérito* o *demérito*, el *mundo de los sueños*, el *mundo de la fuerza, de la construcción*, creemos que es suficiente como muestra de lo que se puede hacer.

No sabemos si estas dos páginas podrían ser llamadas texto, porque les falta, y eso hace más difícil su traducción, un contexto que nos daría la clave para acertar con la significación exacta de cada palabra o al menos encontraríamos una gran proximidad.

El problema traductológico que plantean *rascal, froggy, quenouille dorée, square, farang, Victor Charlie*, posiblemente no hubiera existido al formar parte de un contexto, porque, como dice Juan Goytisolo: "En la medida en que el contexto forma parte del texto el desconocimiento del primero empaña inevitablemente nuestra percepción del segundo".

*Rascal* podría ser un "ganapán"; *froggy* —teniendo en cuenta que en inglés *frog* significa "rana"— sería algo así como "ranoso", "ranudo", "ranita"; *quenouille dorée* —sabiendo que *quenouille* es una "rueca" y que la rueca da vueltas— podría ser una "veleta" y "dorada" podría tener otras connotaciones; la primera significación de *square* ("plaza cuadrada") nos induciría a pensar en una "cabeza cuadrada", pero también en un *non-initié*, en un "novato", y *Victor Charlie* en un posible "mariquita".

La falta de un contexto nos obliga a tener que reconstruirlo y eso puede conducirnos con mucha facilidad a errores; pero también la falta de ese mismo contexto, nos concede cierta flexibilidad para emplear la sinonimia a nuestro gusto, sin que se nos pueda acusar de una mala traducción, como ocurriría si tuviéramos un contexto.



M.ª Pilar BLANCO GARCÍA. La problemática de la traducción en Le livre des fuites de J. M. G. Le Clézio
Centro Virtual Cervantes